

**SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,  
COMMERCE EXTERIEUR  
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT**

[2011/15030]

**Remise de lettres de créances**

Le 23 février 2011, LL. EE. Monsieur Nelson Santos, Madame Eva Descarrega Garcia, Monsieur Samuel Otsile Outlule et Monsieur Rustam Abdulloevich Soliev ont eu l'honneur de remettre au Roi, en audience officielle, les lettres qui Les accèdent auprès de Sa Majesté, en qualité d'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire respectivement de la République démocratique de Timor-Leste, de la Principauté d'Andorre, de la République du Botswana et de la République du Tadjikistan à Bruxelles.

LL. EE. ont été conduites au Palais dans les automobiles de la Cour et ramenées à leur résidence à l'issue de l'audience.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

[2011/15030]

**Overhandiging van geloofsbrieven**

Op 23 februari 2011 hebben H.E. de Heer Nelson Santos, Mevrouw Eva Descarrega Garcia, de Heer Samuel Otsile Outlule en de Heer Rustam Abdulloevich Soliev de eer gehad aan de Koning, in officiële audiëntie, de geloofsbrieven te overhandigen die Hen bij Zijne Majesteit accrediteren in de hoedanigheid van buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur respectievelijk van de Democratische Republiek Oost-Timor, van het Prinsdom Andorra, van de Republiek Botswana en van de Republiek Tadjikistan te Brussel.

H.E. werden in de automobielen van het Hof naar het Paleis gevoerd en, na afloop van de audiëntie, naar Hun residentie teruggebracht.

**LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS  
WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN**

**SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR**

F. 2011 — 651

[C - 2011/00110]

**5 NOVEMBRE 2002. — Arrêté royal instituant la réduction du temps de travail en faveur de certains membres du personnel en service dans les centres fermés du Ministère de l'Intérieur, ainsi que de certains membres du personnel chargés du transport des étrangers ou de la surveillance dans la salle d'attente de l'Office des Etrangers. — Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 5 novembre 2002 instituant la réduction du temps de travail en faveur de certains membres du personnel en service dans les centres fermés du Ministère de l'Intérieur, ainsi que de certains membres du personnel chargés du transport des étrangers ou de la surveillance dans la salle d'attente de l'Office des Etrangers (*Moniteur belge* du 9 novembre 2002).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN**

N. 2011 — 651

[C - 2011/00110]

**5 NOVEMBER 2002. — Koninklijk besluit tot invoering van arbeidsduurvermindering ten gunste van sommige personeelsleden in dienst in de gesloten centra van het Ministerie van Binnenlandse Zaken, alsook van sommige personeelsleden die belast zijn met het vervoer van de vreemdelingen of het toezicht in de wachtzaal van de dienst Vreemdelingenzaken. — Duitse vertaling**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 5 november 2002 tot invoering van arbeidsduurvermindering ten gunste van sommige personeelsleden in dienst in de gesloten centra van het Ministerie van Binnenlandse Zaken, alsook van sommige personeelsleden die belast zijn met het vervoer van de vreemdelingen of het toezicht in de wachtzaal van de dienst Vreemdelingenzaken (*Belgisch Staatsblad* van 9 november 2002).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES**

D. 2011 — 651

[C - 2011/00110]

**5. NOVEMBER 2002 — Königlicher Erlass zur Einführung einer Arbeitszeitverkürzung zugunsten bestimmter Personalmitglieder im Dienst der geschlossenen Zentren des Ministeriums des Innern sowie bestimmter Personalmitglieder, die mit der Beförderung von Ausländern oder der Aufsicht im Warteraum des Ausländeramtes beauftragt sind — Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 5. November 2002 zur Einführung einer Arbeitszeitverkürzung zugunsten bestimmter Personalmitglieder im Dienst der geschlossenen Zentren des Ministeriums des Innern sowie bestimmter Personalmitglieder, die mit der Beförderung von Ausländern oder der Aufsicht im Warteraum des Ausländeramtes beauftragt sind.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES**

**5. NOVEMBER 2002 — Königlicher Erlass zur Einführung einer Arbeitszeitverkürzung zugunsten bestimmter Personalmitglieder im Dienst der geschlossenen Zentren des Ministeriums des Innern sowie bestimmter Personalmitglieder, die mit der Beförderung von Ausländern oder der Aufsicht im Warteraum des Ausländeramtes beauftragt sind**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund von Artikel 107 der Verfassung;

Aufgrund des Gesetzes vom 15. Mai 1984 zur Festlegung von Maßnahmen zur Harmonisierung der Pensionsregelungen, abgeändert durch die Gesetze vom 4. Juni 1987, 7. November 1987, 30. Dezember 1988, 22. Dezember 1989, 2. Januar 1990, 29. Dezember 1990, 21. Mai 1991, 20. Juli 1991, 26. Juni 1992, 30. Dezember 1992, 6. August 1993, 30. März 1994, 7. April 1995 und 24. Dezember 1999 und durch die Königlichen Erlasse vom 20. Juni 1990, 17. Dezember 1990, 16. Juli 1998, 20. Juli 2000 und 13. Juli 2001;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 21. Dezember 1967 zur Einführung einer allgemeinen Regelung über die Ruhestands- und Hinterbliebenenpension für Lohnempfänger, abgeändert durch das Gesetz vom 21. März 1991, durch die Königlichen Erlasse vom 4. Dezember 1990, 11. Dezember 1990, 21. Mai 1991, 19. August 1991, 30. Oktober 1992, 31. Dezember 1992, 15. März 1993, 18. Januar 1994, 5. Juni 1994, 25. April 1995, 24. Mai 1995, 21. März 1997, 9. Juli 1997, 8. August 1997, 27. Januar 1998, 2. Dezember 1998, 10. Dezember 1998, 30. April 1999, 21. Januar 2000, 1. März 2000, 20. Juli 2000, 24. Januar 2001, 10. Juni 2001, 11. Dezember 2001, 7. Februar 2002, 4. März 2002 und 11. März 2002 und durch den Ministeriellen Erlass vom 28. Oktober 1991;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 29. Juni 1973 über das Besoldungsstatut des Personals der Ministerien, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 4. März 1993, 9. Juli 1993, 14. September 1994, 17. März 1995, 31. März 1995, 10. April 1995, 3. Juni 1996, 10. September 1996, 4. Oktober 1996, 6. Februar 1997, 20. Juli 1998, 19. April 1999, 7. Mai 1999, 20. Juli 2000, 27. März 2001 und 9. Januar 2002;

Aufgrund der Stellungnahmen des Finanzinspektors vom 30. August 2000 und 11. Juli 2002;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 11. Mai 2001 und 25. Juni 2002;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers der Pensionen vom 9. September 2002;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Öffentlichen Dienstes vom 9. Januar 2001 und 15. Juli 2002;

Aufgrund des Protokolls Nr. 112/5 des Sektorenausschusses I - Allgemeine Verwaltung vom 10. September 2002;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass es gilt, die Probleme in Verbindung mit dem durch eine belastende Arbeit verursachten Stress zu lösen, zumal diese aufgrund des heutigen Asylkontextes noch verstärkt werden;

In der Erwägung, dass die Arbeitszeitverkürzung eingeführt wird, um den durch die Arbeit in einem geschlossenen Umfeld verursachten Stress zu verringern;

In der Erwägung, dass diese Maßnahmen unverzüglich eingeleitet werden müssen, um eine Verschärfung der Situation zu vermeiden;

In der Erwägung, dass eine ähnliche Maßnahme zugunsten bestimmter Personalmitglieder der Außendienststellen der Generaldirektion der Strafanstalten bereits besteht;

In der Erwägung, dass die Gleichbehandlung dieser Personalmitglieder einerseits und der Personalmitglieder der geschlossenen Zentren sowie bestimmter Personalmitglieder, die mit der Beförderung von Ausländern oder der Aufsicht im Warteraum des Ausländeramtes beauftragt sind, andererseits die Einführung einer Arbeitszeitverkürzung für Letztere erfordert;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern, Unseres Ministers des Haushalts und Unseres Ministers der Pensionen,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

#### KAPITEL I — *Geltungsbereich*

**Artikel 1** - Die Arbeitszeitverkürzung auf 36 Wochenstunden kann von folgenden Personen in Anspruch genommen werden:

1. Personalmitgliedern in geschlossenen Zentren des Ministeriums des Innern, die endgültig ernannt oder im Rahmen eines Arbeitsvertrages, der kein Vertretungsvertrag ist, angeworben worden sind und den Dienstgrad B, C und D innehaben,

2. mit der Beförderung von Ausländern oder der Aufsicht im Warteraum des Ausländeramtes beauftragten Personalmitgliedern, die nicht im Rahmen eines Arbeitsvertrages, der ein Vertretungsvertrag ist, angeworben worden sind und den Dienstgrad B, C und D innehaben.

#### KAPITEL II — *Allgemeine Bestimmungen*

**Art. 2** - Personalmitglieder, die die Arbeitszeitverkürzung auf 36 Wochenstunden in Anspruch nehmen wollen, müssen mindestens 3 Monate vor Beginn der Arbeitszeitverkürzung einen Antrag über den hierarchischen Weg stellen.

**Art. 3** - Personalmitglieder, die von diesem System Gebrauch machen, behalten ihren Anspruch auf die vollständige jährliche Zulage, die vorgesehen ist im Ministeriellen Erlass vom 12. Mai 1998 zur Gewährung einer Zulage an die Personalmitglieder im Dienst der vom Ausländeramt verwalteten geschlossenen Zentren und an die Personalmitglieder, die mit der Aufsicht im Warteraum des Ausländeramtes beauftragt sind, abgeändert durch die Ministeriellen Erlasse vom 4. September 2001 und 18. Oktober 2002, und im Ministeriellen Erlass vom 18. Oktober 2002 zur Gewährung einer Zulage an bestimmte Personalmitglieder im Dienst der vom Ausländeramt verwalteten geschlossenen Zentren, an bestimmte Personalmitglieder, die mit der Beförderung von Ausländern beauftragt sind, sowie an bestimmte Personalmitglieder, die mit der Aufsicht im Warteraum des Ausländeramtes beauftragt sind.

Ein Sonderbeitrag von monatlich 24,79 EUR, der an den Schwellenindex 138,01 gekoppelt ist, wird auf das monatliche Bruttogehalt einbehalten.

**Art. 4** - Die Entscheidung für die Regelung der 36-Stunden-Woche ist unwiderruflich.

**Art. 5** - Das System der 36-Stunden-Woche wird jedoch ausgesetzt, sobald ein Personalmitglied verkürzte Leistungen, eine andere Arbeitsregelung im Rahmen einer Neuverteilung der Arbeit oder eine Laufbahnunterbrechung beantragt und dieser Antrag bewilligt wird.

Für die Dauer dieses Zeitraums wird davon ausgegangen, dass auf das Personalmitglied erneut das Referenzsystem einer 38-Stunden-Woche Anwendung findet.

**Art. 6** - Eine Bewertung der Anwendung des vorliegenden Erlasses erfolgt spätestens am 1. Januar 2004.

KAPITEL III — *Besondere Bestimmungen*

**Art. 7** - Für Mitglieder des statutarischen Personals sind die nicht abgeleiteten Zeiten in dieser Arbeitszeitverkürzungsregelung den Zeiten des aktiven Dienstes gleichgesetzt.

Mitglieder des Vertragspersonals behalten im Rahmen dieser Arbeitszeitverkürzungsregelung ihren Anspruch auf Pension auf der Grundlage der Vollzeitarbeitsregelung.

**Art. 8** - Vorliegender Erlass tritt am 1. Januar 2003 in Kraft.

**Art. 9** - Unser Minister des Innern, Unser Minister des Haushalts und Unser Minister der Pensionen sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 5. November 2002

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

A. DUQUESNE

Der Minister des Haushalts

J. VANDE LANOTTE

Der Minister der Pensionen

F. VANDENBROUCKE

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2011 — 652

[C - 2011/00108]

**7 JUNI 2010. — Arrêté ministériel relatif au certificat et à la formation de plongeur pour les membres des services publics de secours. — Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté ministériel du 7 juin 2010 relatif au certificat et à la formation de plongeur pour les membres des services publics de secours (*Moniteur belge* du 18 juin 2010).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2011 — 652

[C - 2011/00108]

**7 JUNI 2010. — Ministerieel besluit betreffende het getuigschrift en de opleiding van duiker voor de leden van de openbare hulpdiensten. — Duitse vertaling**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 7 juni 2010 betreffende het getuigschrift en de opleiding van duiker voor de leden van de openbare hulpdiensten (*Belgisch Staatsblad* van 18 juni 2010).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2011 — 652

[C - 2011/00108]

**7. JUNI 2010 — Ministerieller Erlass über den Taucherschein und die Taucherausbildung für Mitglieder der öffentlichen Hilfsdienste — Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Ministeriellen Erlasses vom 7. Juni 2010 über den Taucherschein und die Taucherausbildung für Mitglieder der öffentlichen Hilfsdienste.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

**7. JUNI 2010 — Ministerieller Erlass über den Taucherschein und die Taucherausbildung für Mitglieder der öffentlichen Hilfsdienste**

Der Minister des Innern,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1963 über den Zivilschutz, des Artikels 2 und des Artikels 9, abgeändert durch die Gesetze vom 16. Juli 1993, 25. März 2003 und 27. Dezember 2004;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 8. April 2003 über die Ausbildung der Mitglieder der öffentlichen Hilfsdienste, der Artikel 3, 5, 18, 20 und 41;

Aufgrund der Stellungnahmen des Hohen Ausbildungsrates für die öffentlichen Feuerwehrdienste vom 10. März 2008 und 26. Juni 2008;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 2. Februar 2009;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Öffentlichen Dienstes vom 2. Juni 2009;

Aufgrund des Einverständnisses des Staatssekretärs für Haushalt vom 2. September 2009;

Aufgrund des Protokolls Nr. 166/3 des Gemeinsamen Ausschusses für alle öffentlichen Dienste vom 30. Oktober 2009;